
Introducción

El Programa de Estudios de los Catalanes de México que se desarrolla en El Colegio de Jalisco cuenta ya con una sólida trayectoria en el ámbito de las investigaciones sobre la cultura catalana en este país. El presente número de *Estudios Jaliscienses* viene a sumarse a la treintena de publicaciones que, coordinadas y llevadas a cabo por este programa de estudios, son una muestra del abundante trabajo que ya se ha hecho y evidencian, también, todo el que aún queda por hacer en el ámbito de la presencia cultural catalana en México.

El número que presentamos aquí es el segundo que *Estudios Jaliscienses* dedica al tema del exilio catalán. Si bien ya el primero —el número 46, correspondiente a noviembre de 2001— analizaba este fenómeno histórico en distintos ámbitos socioculturales, éste enfoca un área muy concreta, la de la literatura surgida de la experiencia vivida por cuatro escritores catalanes en México: Vicenç Riera Llorca, Lluís Ferran de Pol, Agustí Bartra y Pere Calders. Excepto el segundo —quien residió en México a lo largo de nueve años—, los demás vivieron aquí durante más de dos décadas. Tan dilatado periodo fue decisivo para que incorporaran a México en su obra —poética, narrativa—, ya fuese como tema, inspiración, reflexión o marco en el que habitan sus personajes.

Colaboran en el presente número seis destacados especialistas no sólo en la literatura catalana de la diáspora, sino en la obra de cada uno de los autores que aquí se tratan. Todos ellos son investigadores que han dedicado múltiples estudios al tema que analizan en su artículo. Las colaboraciones que presentamos ofrecen una visión particular de la relación que algunos escritores establecieron con México, con su propio exilio y, en última instancia, con la literatura.

El número se inicia con el ensayo de Maria Campillo, un esclarecedor panorama de las letras catalanas que considera no sólo a los escritores refugiados en México, sino también a todos aquellos que la diáspora llevó a otras latitudes. Tras esa diáfana visión de conjunto, se encuentra el artículo de Josep Ferrer y Joan Pujadas, quienes exponen de una manera sucinta la trayectoria profesional de Vicenç Riera Llorca, narrador que llevó a cabo en México una de las más importantes labores de promoción cultural en el exilio. Sigue el estudio que Josep-Vicent

García i Raffi, quien presenta uno de los aspectos más interesantes de analizar en relación con la literatura catalana nacida del exilio: la transculturación en la obra del narrador Lluís Ferran de Pol. A continuación, el texto de Jaume Aulet aborda el interesante, por lo excepcional del caso, e inexplorado ámbito de la recepción que tuvo en México la obra del poeta Agustí Bartra. Por último, encontramos el ensayo de Carlos Guzmán Moncada, un análisis de la complejidad interpretativa de la “obra mexicana” del narrador Pere Calders. Los artículos que siguen representan, sin duda, una aportación a los estudios sobre la literatura catalana del exilio que pueden encontrarse en México.

Por supuesto, son muchos los escritores que, por razones de espacio, han quedado fuera de este número. Cabe señalar, como un ejemplo de ellos a Avel·lí Artís-Gener, *Tísner*, quien tras sus más de veinte años en México, se convirtió en uno de los autores exiliados que más comprendió a este país y a sus gentes. A él se le ha dedicado ya, en El Colegio de Jalisco, un libro de homenaje, sin duda más que merecido: *En recuerdo de Tísner. Semblanza*; y también el ensayo “Avel·lí Artís-Gener: testimonio de un catalán de México”, en el número 46 de esta revista.

Considerando todo lo que todavía está por estudiar en relación con los numerosos intelectuales catalanes refugiados, la obra de los autores aquí analizada es sólo una porción representativa de cuánto supone hablar de la literatura catalana del exilio en México. Quedan por tratar temas tan trascendentes como la prensa cultural publicada en catalán, la llamada “segunda generación del exilio” o los artistas que continuaron su obra en este país, sólo por citar algunos. El presente número pretende inscribirse en una línea de investigación que da a conocer la incidencia y la especificidad de la relaciones entre Cataluña y México a raíz de ese exilio. Que sea éste un eslabón más para explorar y reivindicar estas relaciones.

Marta Noguer Ferrer

Nota sobre la edición de este número. Los ensayos aquí incluidos contienen algunas citas o fragmentos en catalán. Para facilitar su lectura, hemos adjuntado la traducción correspondiente al español. En los casos en que ésta ya ha sido publicada, hemos recurrido a ella indicando oportunamente su referencia bibliográfica al pie. Las citas que no tienen traducción publicada, han sido traducidas por la coordinadora de este número y ello se indica entre corchetes. Cabe decir que buena parte de las traducciones aquí transcritas pertenecen al volumen antológico preparado por Marta Noguer Ferrer y Carlos Guzmán Moncada (compiladores). *Una voz entre las otras. México y la literatura catalana del exilio*. México: FCE, 2004.